



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

Döntő

II. kategória

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc bukását követően, a fegyverletétel után önkéntes száműzetésbe vonult. Útjának egy szakaszát hajón tette meg. Az alábbi átdolgozott szövegrészlet, amely Rákóczi Confessiones (Vallomások) c. művéből készült, egy izgalmas tengeri epizódot mutat be. Dánia közelében az Északi-tengeren a fejedelem egy gyanúsán közeledő hajóra lett figyelmes...

Navem appropinquare a longe vidi et curiose illam tubo optico¹ examinans, cum armatam esse crediderem, navarcho² demonstravi, qui nullam attentionem animi fecit. Vix profecto horae spatio praeterlapso eam prora versa nos sequi sensi. Navarchus nec tamen aliquid malum opinari volebat, atqui duplicatis velis facile effugere potuisset. Dux piratarum signo explosione³ dato e prore vela nostra retrahere et ad mandata sua excipienda navarchum nostrum in cymba transire iussit. Navis infesta navarcho dicto non parente vicinior venit et secunda explosione non iam signum tantummodo dedit, sed per tubum vociferum⁴ minatus quoque est se nos triginta suis tormentis⁵ impetiturum esse, nisi obtemperaremus.

¹ *tubus opticus*=látcső, távcső

² *navarchus, i m*=(hajós)kapitány

³ Itt: ágyúlövés

⁴ *tubus vocifer*=szócső

⁵ Itt: ágyú